

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце: Ханты-Мансийского автономного округа-Югры

ФИО: Косенок Сергей Михайлович "Сургутский государственный университет"

Должность: ректор

Дата подписания: 02.07.2025 08:48:00

Уникальный программный ключ:

e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

11 июня 2025г., протокол УМС №5

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА

Учебная практика, переводческая практика рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой

Учебный план

Лингвистики и переводоведения

g450402-Перевод-25-1.plx

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

Форма обучения

очная

Общая трудоемкость

4 ЗЕТ

Часов по учебному плану

144

в том числе:

аудиторные занятия

16

самостоятельная работа

128

Виды контроля в семестрах:

зачеты 2

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	2 (1.2)		Итого	
Неделя	17 2/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	16	16	16	16
Итого ауд.	16	16	16	16
Контактная работа	16	16	16	16
Сам. работа	128	128	128	128
Итого	144	144	144	144

Программу составил(и):

к.ф.н., Доцент, Коптякова Е.Е.

Рабочая программа дисциплины

Учебная практика, переводческая практика

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация
утвержденного учебно-методическим советом вуза от 11.06.2025 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой к.фил.н., доцент Евласьев А.П.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
	Учебная практика – это вид учебной работы, основным содержанием которой является выполнение учебных практических заданий, в том числе в организациях и учреждениях, соответствующих характеру будущей
	профессиональной деятельности. Учебная практика, переводческая практика проводится в соответствии с СТО-2.6.4-18 «Порядок организации и проведения практики обучающихся», утвержденный ректором СурГУ 24.04.2020 года, в целях закрепления и конкретизации результатов теоретической подготовки, формирования умений и навыков практической работы по избранному направлению подготовки, приобретения опыта самостоятельной профессиональной деятельности, формирования компетенций, заявленных в данной рабочей программе, а также подготовки магистранта к переводческому виду профессиональной деятельности.
2. ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ	
	• углубление знаний студентов по теории и практике перевода;
	• развитие у студентов способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических,
	• отработка комплексной технологии перевода на уровне текста
	• совершенствование навыков устного и письменного перевода, выработанных в ходе практических занятий по
	• закрепление навыков грамотного оформления текста перевода с использованием всех возможностей компьютерных текстовых редакторов;
	• проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений;
	• формирование навыка самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, словари, консультации специалистов) при подготовке к практической деятельности

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б2.В.01
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии
2.1.2	Общее языкознание и история лингвистических учений
2.1.3	Практикум по культуре речевого общения английского языка
2.1.4	Самоорганизация и саморазвитие
2.1.5	Язык и межкультурная коммуникация
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Устный и письменный перевод английского языка
2.2.2	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.3	Производственная практика, преддипломная практика
2.2.4	Производственная практика, переводческая практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-1.1: Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
ПК-1.2: Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
-------------------	--

3.1.1	основные фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные явления, принципы орфографии и правила пунктуации; основные способы обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;
3.1.2	лингвистические и экстралингвистические особенности диалогической и монологической речи на иностранном языке в профессиональном общении; стилистические нормы, принятые в иностранном языке; особенности ведения межкультурного диалога в общей и профессиональных сферах общения посредством устной и письменной речи на иностранном языке; страноведческие реалии, традиции и ценности стран изучаемого языка; основные методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике; возможности компьютера как средства получения, обработки и управления информацией; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закреплённые требования к оформлению текста; методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; основные способы достижения эквивалентности в переводе; основы системы сокращённой переводческой записи; основные способы достижения лексической эквивалентности основы переводческой этики; основы теории перевода, цели и задачи современного перевода; важность переводческой деятельности для осуществления межкультурной коммуникации;
3.2	Уметь:
3.2.1	использовать в речи орфоэпическую норму британского (или американского) варианта английского языка, транскрибировать тексты на иностранном языке; грамотно использовать лексические, грамматические, словообразовательные, синтаксические, стилистические средства иностранного языка в основных видах речевой деятельности; соблюдать правила орфографии и пунктуации; объяснять сущность (природу) языка, структуру языка, основные теории происхождения языка, особенности исторического развития языка, давать краткую характеристику основным концепциям современного языкознания; грамотно говорить на иностранном языке, правильно воспринимать звучащую речь на иностранном языке, грамотно создавать различные виды письменного текста (официальные или неофициальные виды писем, различные виды эссе, описательные сочинения, рассказы, статьи и др.), соблюдая стилистические нормы, принятые в иностранном языке; вести межкультурный диалог в общей и профессиональных сферах общения посредством устной и письменной речи на иностранном языке; использовать соответствующие информационно-коммуникационные технологии и базы данных глобальной сети для решения профессиональных задач; искать информацию в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет и применять основные приемы перевода;
3.2.2	производить сокращённую переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; подбирать правильные переводческие трансформации; соблюдать этические нормы поведения переводчика, а также темпоральные характеристики исходного текста при выполнении устного последовательного и синхронного перевода; использовать знания в области теории перевода и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Подготовительный этап					
1.1	Организационное собрание /Пр/	2	2	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1Л2.1Л3.2 Э2	наблюдение
1.2	Инструктаж по охране труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка /Пр/	2	2	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1Л2.1Л3.2 Э2	наблюдение
1.3	Инструктаж по охране труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка /Ср/	2	2	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1Л2.1Л3.2 Э2	наблюдение
1.4	Составление индивидуального задания /Пр/	2	2	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.3Л2.1Л3.1 Л3.2 Э2	наблюдение
1.5	Составление индивидуального задания /Ср/	2	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.3Л2.1Л3.1 Л3.2 Э2	наблюдение
	Раздел 2. Основной этап					
2.1	Выполнение письменного перевода текстов (с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык) /Пр/	2	2	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2Л3.2 Э3 Э4 Э5	наблюдение

2.2	Выполнение письменного перевода текстов (с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык) /Ср/	2	50	ПК-1.1	Л1.2Л2.1Л3.2 Э3 Э4 Э5	наблюдение
2.3	Выполнение устного перевода (с иностранного на русский и с русского на иностранный) /Пр/	2	2	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.2Л2.1Л3.2 Э3 Э4 Э5	наблюдение
2.4	Выполнение устного перевода (с иностранного на русский и с русского на иностранный) /Ср/	2	40	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.2 Э1 Э3 Э5	наблюдение
2.5	Составление двуязычного глоссария по тематике переводимых текстов /Пр/	2	2	ПК-1.1	Л1.2Л2.1 Л2.3Л3.2 Э3 Э4	наблюдение
2.6	Составление двуязычного глоссария по тематике переводимых текстов /Ср/	2	20	ПК-1.1	Л1.3Л2.1Л3.2 Э3 Э4 Э5	наблюдение
Раздел 3. Заключительный этап						
3.1	Подготовка итогового отчета по практике /Пр/	2	2	ПК-1.1	Л1.1Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2	оформление отчета
3.2	Подготовка итогового отчета по практике /Ср/	2	10	ПК-1.1	Л1.1Л2.3Л3.1 Э1 Э2	оформление отчета
Раздел 4. Контроль						
4.1	Защита отчета на итоговой конференции /Пр/	2	2	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.2 Л1.3Л2.2Л3.1 Э1 Э4	защита отчета
4.2	/Зачёт/	2	0			

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального	Москва: Academia, 2011	15
Л1.2	Мухортов Д. С.	Практика перевода: английский = русский: учебное пособие по теории и практике перевода	Москва: URSS, cop. 2013	60
Л1.3	Гарбовский Н. К.	Теория перевода: Учебник и практикум	Москва: Издательство Юрайт, 2019, https://www.biblio-online.ru/book/teoriya-perevoda-432812	1
Л1.4	Андреева, Е. Д.	Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017, https://www.iprbookshop.ru/71336.htm	1

6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Баскакова Е.С.	Письменный перевод.	Сургут: ИЦ СурГУ., 2011	128
Л2.2	Илюшкина М.Ю.	Теория перевода : основные понятия и проблемы	Moscow: Флинта, 2017, http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html	1
Л2.3	Илюшкина, М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие	Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015, http://www.iprbookshop.ru/68300.html	1

6.1.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Курбанов И. А.	Требования к написанию магистерской диссертации и отчетов по практикам магистрантов: методические указания	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2013, https://elib.surgu.ru/fulltext/umm/103362	2
Л3.2	Баскакова Е. С., Курбанов И. А.	Предпереводческий анализ, редактирование, экспертиза текста перевода: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательство СурГУ, 2017, https://elib.surgu.ru/fulltext/umm/5246	2

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"	
Э1	«Linguists» - ресурсы для переводчиков и лингвистов
Э2	Город переводчиков:
Э3	Словарь Multitran
Э4	Лингвистические ресурсы Национальной Лиги Переводчиков
Э5	Англо-русский словарь и система контекстуального поиска по переводам

6.3.1 Перечень программного обеспечения	
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi

6.3.2 Перечень информационных справочных систем	
6.3.2.1	1. СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/
6.3.2.2	2. СПС «Гарант» - www.garant.ru/
6.3.2.3	3. «Linguists» - ресурсы для переводчиков и лингвистов http://linguists.narod.ru/
6.3.2.4	4. Онлайн энциклопедия Wikipedia
6.3.2.5	5. Город переводчиков: www.trworkshop.net
6.3.2.6	6. Словарь Multitran https://www.multitran.ru/
6.3.2.7	7. Сайт британских медиаресурсов http://www.wrx.zen.co.uk/britnews.htm
6.3.2.8	8. Лингвистические ресурсы Национальной Лиги Переводчиков http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/internet/01/
6.3.2.9	9. Англо-русский словарь и система контекстуального поиска по переводам https://www.linguee.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебную практику, переводческую практику студенты могут проходить на рабочих местах организаций и предприятий разных форм собственности, оснащенных необходимым оборудованием и техническими средствами для успешного прохождения практики.
7.2	Для успешного прохождения практики также используются:

7.3	- учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа и семинарских занятий, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения для выполнения индивидуальных заданий практики.
7.4	-научная библиотека БУ ВО ХМАО-Югры «СурГУ»: информационно-ресурсный центр, обладающий современной технологической базой, новейшими информационными технологиями, комфортными условиями для пользователей, включающими свободный доступ ко всем библиотечно-информационным ресурсам

МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Семестр	Место проведения, объект
1 курс семестр 2	БУ ВО ХМАО-Югры «Сургутский государственный университет» кафедра лингвистики и переводоведения и другие профильные организации

СПОСОБ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Данная практика является стационарной, выездной.

ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Данная практика проводится путем чередования с реализацией иных компонентов образовательной программы в соответствии с календарным учебным графиком и учебным планом

ОСОБЕННОСТИ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья при выборе места прохождения производственной практики должно учитываться состояние здоровья студента и требования по доступности.

Согласно СТО-2.6.16-23 «Организация образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» согласно п.7.9., *заведующие кафедрами* обеспечивают выбор мест прохождения практики для инвалидов и лиц с ОВЗ с учётом требований доступности для данных обучающихся. При определении места прохождения производственной практики необходимо учитывать рекомендации, данные по результатам медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда. При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики Университет согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учётом рекомендации медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учётом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

Формой аттестации результатов учебной практики является зачет, с выставлением оценок «зачтено», «не зачтено». Оценка практики производится после публичной защиты обучающимся отчета на итоговом собрании с участием обучающихся, прошедших практику и группового руководителя практики от кафедры.

В качестве оценочных материалов (оценочных средств) при проведении промежуточной аттестации по практике используются:

1. **Отчет по практике**, в который входят следующие компоненты:
 - дневник прохождения практики;
 - материалы (документы), составленные обучающимся во время прохождения практики (исходные тексты и тексты переводов, анализ выполненного устного перевода, глоссарий);
2. **Защита отчета в форме доклада.**
3. **Отзыв руководителя практики от организации.**

Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, сформировавшихся по результатам прохождения практики

В процессе прохождения практики обучающийся должен:

- усвоить жанровую, языковую специфику и терминологию текстов, предъявляемых на перевод;
- подготовить перевод текста с английского (немецкого) языка на русский;
- подготовить перевод текста с русского языка на английский (немецкий);
- выполнить устный последовательный перевод текста (интервью, выступления и др.) с применением сокращенной переводческой записи;
- выполнить устный перевод предложенного текста с листа;
- проанализировать выполненный устный перевод;
- составить двуязычный глоссарий;
- сформировать материал для отчета.

Необходимый для аттестации минимальный объем оригинальных текстов, предъявленных к переводу с иностранного языка на русский, составляет 36 000 знаков с пробелами. При переводе с русского языка на иностранный необходимый минимальный объем оригинальных текстов составляет 18 000 знаков с пробелами. При выполнении анализа устного перевода текста с листа объем текста составляет 2000 знаков, при устном последовательном переводе общий объем звучащего текста составляет 3-5 минут. Объем глоссария – 100 лексических единиц.

Примерные вопросы для подготовки к промежуточной аттестации по практике

1. Что входит в сферу деятельности базы практики?
2. К какому жанру относятся тексты подлежащие переводу?
3. К какому типу текстов по транслатологической классификации относятся переводимые тексты?
4. Назовите лексико-грамматические особенности переводимых текстов.
5. Назовите основные переводческие приемы, использованные вами для передачи указанных особенностей на языке перевода.
6. Назовите основные информационные и справочные системы, использованные в процессе перевода.
7. Назовите словари, которыми вы пользовались при переводе текстов.
8. Прокомментируйте выполненное вами редактирование перевода текста.
9. Проанализируйте выполненный вами устный перевод по следующим критериям:
 - 9.1. Соблюдение/несоблюдение правил переводческого поведения (прямая осанка, сдержанная мимика и жестикуляция).

- 9.2. Соблюдение/несоблюдение правил выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов).
- 9.3. Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и т.д.).
- 9.4. Соблюдение/несоблюдение стиля определенного типа текста.
- 9.5. Использование репрезентативной технологии перевода.
- 9.6. Правильная/неправильная передача фактологического содержания текста оригинала.
- 9.7. Наличие/отсутствие нарушений норм ПЯ.

Критерии оценивания результатов прохождения практики

Основой для оценки качества компетенций, приобретенных в результате прохождения практики, являются: *отчет по практике, защита отчета в форме доклада, отзыв руководителя с места прохождения практики*. Результаты промежуточного контроля оцениваются по двухбалльной шкале с оценками: «зачтено»; «не зачтено». Итоговая оценка «зачтено» выставляется, если студент получает оценку «зачтено» за каждый тип задания промежуточного контроля.

Схема оценивания на зачете

Тип задания	Проверяемые компетенции	Критерии оценки	Оценка
Отчет по практике	ПП-1.1 ПК-1.2	Отчет содержит и отражает все виды работ, предусмотренные индивидуальным заданием, отличается качественной проработкой заданий, оформлен в соответствии с требованиями.	зачтено
		Отчет не отражает весь объем работ, предусмотренных индивидуальным заданием. Задания выполнены частично или не выполнены. Отмечается большое количество нарушений лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода. Отчет не оформлен или оформлен не в соответствии с требованиями.	не зачтено
Защита отчета в форме доклада	ПП-1.1 ПК-1.2	Студент демонстрирует глубокую профессионально-прикладную подготовку, полученную при прохождении практики; дает исчерпывающие ответы на вопросы преподавателя по теоретическим и практическим аспектам работы	зачтено
		Студент демонстрирует фрагментарные знания в рамках программы практики; не владеет минимально необходимой терминологией; не может дать ответы на вопросы по теоретическим и практическим аспектам работы	не зачтено
Отзыв руководителя практики	ПП-1.1 ПК-1.2	Отзыв руководителя практики положительный.	зачтено
		Отзыв руководителя практики отрицательный или отзыв не предоставлен	не зачтено